

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 10.10.2024 10:47:43
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю:
Руководитель ООП

В.А. Миловидов

«06» 02 2024г.



Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)

**Технологии автоматизированного перевода и основы
постредактирования**

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

«Перевод в сфере профессиональной деятельности»

Для студентов 1 курса очной формы обучения

Составитель: *к.ф.н. Колосов Сергей Александрович*

Тверь 2024

I. Аннотация

1. Цель и задачи дисциплины

Целью дисциплины является практическое освоение современных технологий и программных инструментов автоматизации перевода, а также развитие профессиональных компетенций в области постредактирования машинного перевода.

Задачами дисциплины являются:

- овладение навыками перевода в CAT-системах
- овладение навыками создания переводческих проектов и управления ими в CAT-системе
- знакомство с метриками оценки качества машинного перевода
- освоение принципов постредактирования машинного перевода.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Технологии автоматизированного перевода и основы постредактирования» относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений.

Общие требования к «входным» знаниям, умениям и готовности (способностям) обучающегося, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретённым в результате освоения предшествующих дисциплин (модулей), включают владение русским и английским языками на высоком профессиональном уровне, знание основ лингвистической теории перевода, способность работать с электронными лингвистическими ресурсами (словари, корпуса текстов, информационно-справочные материалы), навыки элементарного форматирования текста в текстовом редакторе Word, навыки информационного поиска в сети Интернет, а также первичные умения анализировать и формализовать языковой материал для решения поставленной задачи.

3. Объем дисциплины: 2 зачетных единицы, 72 академических часа, в том числе:

контактная аудиторная работа: практические занятия 28 часов;

самостоятельная работа: 44 часов.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях	ПК-2.1 - выполняет письменный перевод текстов разного типа (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) ПК-2.2 - осуществляет редакционно-технический контроль перевода ПК-2.3 - консультирует в области качества перевода ПК-2.4 - Осуществляет управление производственным процессом перевода

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения: зачет (1 семестр).

6. Язык преподавания русский.

II. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Учебная программа – наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)				Самостоятельная работа, в том числе Контроль (час.)	
		Лекции		Практические занятия			Контроль самостоятельной работы (в том числе курсовая работа)
		всего	в т.ч. практическая подготовка	всего	в т.ч. практическая подготовка		
Машинный перевод vs автоматизированный перевод. Ключевые понятия и сферы применения.		2					
Обзор основных САТ-систем.		6				4	
Функционал и принципы работы в облачной системе автоматизации перевода Memsource (импорт и экспорт базы переводов, создание проекта, управление проектом, выравнивание параллельных текстов, управление терминологической базой, форматирование текста, редактирование и система качества перевода).		8				8	

Машинный перевод: инструменты, возможности, ограничения и типичные недостатки.		2					
Системы и метрики оценки качества перевода		2					2
Принципы и технологии постредактирования машинного перевода: требования к постредактированию машинного перевода разного уровня, основные ошибки машинного перевода, программные средства		4					
Практическое освоение базового функционала платформы Memsource.						3	8
Выполнение переводческого проекта с использованием платформы Memsource.		2				7	8
Практикум по постредактированию.						3	3
ИТОГО	72	26				13	33

III. Образовательные технологии

Учебная программа – наименование разделов и тем (в строгом соответствии с разделом II РПД)	Вид занятия	Образовательные технологии
--	-------------	----------------------------

Машинный перевод vs автоматизированный перевод. Ключевые понятия и сферы применения.	лекционное	Традиционная лекция
Обзор основных CAT-систем.	лекционное	Лекция-визуализация
Функционал и принципы работы в облачной системе автоматизации перевода Memsource (импорт и экспорт базы переводов, создание проекта, управление проектом, выравнивание параллельных текстов, управление терминологической базой, форматирование текста, редактирование и система качества перевода).	лекционное	Лекция-визуализация
Машинный перевод: инструменты, возможности, ограничения и типичные недостатки.	лекционное	Проблемная лекция
Системы и метрики оценки качества перевода	лекционное	Работа в минигруппах
Принципы и технологии постредактирования машинного перевода: требования к постредактированию машинного перевода разного уровня, основные ошибки машинного перевода, программные средства	лекционное	Фасилитированная дискуссия
Практическое освоение базового функционала платформы Memsource.	контроль самостоятельной работы	тренинг
Выполнение переводческого проекта с использованием платформы Memsource.	лекционное, контроль самостоятельной работы	проектная работа
Практикум по постредактированию.	контроль самостоятельной работы	Разбор кейсов; работа в минигруппах

IV. Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации

Примеры оценочных материалов для проведения текущей и промежуточной аттестации:

Практическое задание 1 (ПК-2.1, ПК-2.2):

Выполните перевод текста в системе Metsource с соблюдением следующих требований:

1. Сделайте предварительный перевод с использованием ТМ заказчика.

2. При наличии соответствий в ТВ заказчика используйте термины из ТВ заказчика.

3. Форматирование текста оригинала должно быть идентично форматированию оригинала.

4. Добавьте не менее 10 терминов и терминологических словосочетаний в терминологическую базу проекта.

5. Выполните автоматическую проверку качества перевода (QA).

6. Имя конечного файла в формате Фамилия_оригинал_en-ru

Индикатор	Этап задания	Критерии и шкала оценивания
ПК-2.1 - выполняет письменный перевод текстов разного типа (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	1. Предварительный перевод с использованием ТМ заказчика	1 балл – условие выполнено 0 баллов – условие не выполнено
	2. Использование соответствий из ТВ заказчика	2 балла – условие соблюдено полностью 1 балл – условие соблюдено частично 0 баллов – условие не соблюдено
ПК-2.2 - осуществляет редакционно-технический контроль перевода	3. Форматирование текста	2 балла – условие соблюдено полностью 1 балл – условие соблюдено частично 0 баллов – условие не соблюдено
	4. Добавление терминов в ТВ проекта	2 балла – условие соблюдено полностью 1 балл – условие соблюдено частично 0 баллов – условие не соблюдено
	5. Автоматическая проверка качества перевода	2 балла – условие соблюдено полностью 1 балл – условие соблюдено частично 0 баллов – условие не соблюдено
	6. Имя конечного файла	1 балл – условие выполнено

		0 баллов – условие не выполнено
--	--	---------------------------------

Практическое задание 2 (ПК-2.4):

Создайте переводческий проект в Memsource (создать переводческий проект по шаблону, создать в рамках проекта ТМ и ТВ, импортировать файл ТМХ или ТВХ в созданные ТМ и ТВ, назначить задание переводчикам и редакторам).

Критерии и шкала оценивания практического задания 2:

Индикатор	Этап задания	Критерии и шкала оценивания
ПК-2.4 - Осуществляет управление производственным процессом перевода выполняет письменный перевод текстов разного типа (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	1. Создание проекта по шаблону	1 балл – условие выполнено 0 баллов – условие не выполнено
	2. Создание ТМ	1 балл – условие выполнено 0 баллов – условие не выполнено
	3. Создание ТВ	1 балл – условие выполнено 0 баллов – условие не выполнено
	4. Импорт файлов в ТМ и ТВ	1 балл – условие выполнено 0 баллов – условие не выполнено
	5. Назначения задания переводчикам и редакторам	1 балл – условие выполнено 0 баллов – условие не выполнено

Практическое задание 3 (ПК-2.3):

Представьте экспертное заключение о качестве машинного перевода текста (выдается преподавателем), выполненного одной из систем машинного перевода (Google, Yandex, DeepL, Memsource, SDL и др).

Критерии и шкала оценивания практического задания 3:

Индикатор	Критерии и шкала оценивания
ПК-2.3 - консультирует в области качества перевода	3 балла – выявлены и классифицированы все ошибки и неточности в переводе 2 балла – выявлено и классифицировано большинство ошибок и неточностей в переводе 1 балл – ошибки и неточности в переводе выявлены и классифицированы частично 0 баллов – задание не выполнено

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

1) Рекомендуемая литература

а) Основная литература

1. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова; Оренбургский Государственный Университет. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. – 109 с.: табл., граф., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823> (дата обращения: 21.03.2020). – Библиогр.: с. 104. – ISBN 978-5-7410-1736-4. – Текст: электронный.

2. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / авт.-сост. Э. В. Пиванова; Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 115 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763> (дата обращения: 21.03.2020). – Текст: электронный.

б) Дополнительная литература

1. Гусякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А.В. Гусякова; Министерство образования и науки Российской Федерации. – Москва: Московский педагогический государственный университет, 2016. – 96 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675> (дата обращения: 21.03.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0398-0. – Текст: электронный.

2. Guerberof A. What do professional translators think about post-editing? [Электронный ресурс]. URL: https://www.researchgate.net/publication/320467715_What_do_professional_translators_think_about_post-editing

2) Программное обеспечение

а) Лицензионное программное обеспечение

б) Свободно распространяемое программное обеспечение

Перечень программного обеспечения в обязательном порядке согласовывается с сотрудниками Областного центра новых информационных технологий (ОЦНИТ).

3) Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечная система ТвГУ

<http://megapro.tversu.ru/megapro/Web/Home/About>

Университетская библиотека ONLINE <http://biblioclub.ru>

4) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Облачная платформа автоматизированного перевода Memsource (академическая лицензия)

2. Руководство по работе в облачной системе памяти переводов Memsource. URL: <https://help.memsource.com/hc/en-us/articles/360005113411-Introduction-for-Linguist-Users>

3. База знаний на русском языке по решениям SDL Trados. URL: <http://www.tradosland.ru/>

4. Онлайн-курс SDL Trados Studio на платформе «Юнитех» URL: <http://unitechbase.com/course/view.php?id=36>

5. Система машинного перевода DeepL. URL: <https://www.deepl.com/translator>

VI. Методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины

В ЭОС ТвГУ LMS Canvas размещаются следующие методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины:

- презентации
- практические задания
- информационно-справочные материалы для выполнения практических заданий

Текущий контроль успеваемости и освоения реализуемой компетенции осуществляется во время аудиторных занятий (устный опрос, фасилитированная дискуссия), а также с помощью тестовых заданий в системе LMS и практических заданий в академическом аккаунте Memsource Cloud.

Перечень вопросов и практических заданий для самостоятельной работы

1. Различия между машинным переводом и автоматизированным переводом.
2. Сравнительный анализ систем автоматизированного перевода (Memsource, Trados, Smartcat).
3. Базовые модули системы автоматизированного перевода.
4. Импорт и экспорт перевода.
5. Работа с файлами разных форматов (Word, Excel, PowerPoint, PDF, HTML).
6. Создание, обновление, экспорт и импорт баз переводов.
7. Создание базы ТМ из файлов.
8. Создание, экспорт и импорт терминологических баз.
9. Редактирование и проверка качества перевода в CAT-системе.
10. Сравнительный анализ и редакторская правка текстов перевода, выполненных различными системами машинного перевода.

Зачёт по дисциплине выставляется при успешном выполнении 50% и более практических заданий.

VII. Материально-техническое обеспечение

VIII. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины

№п.п.	Обновленный раздел рабочей программы дисциплины	Описание внесенных изменений	Реквизиты документа, утвердившего изменения
-------	---	------------------------------	---

1.	Список литературы	увеличен	Протокол № 10 заседания кафедры от 28.06.2022
2.			